

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	
Anno Accademico	2021/2022
Titolo insegnamento	Traduzione specialistica 1 – Lingua russa 1
Corso di studio	LM-94 – Traduzione specialistica
Crediti formativi	12 (6+6)
Denominazione inglese	Specialized translation – Russian language 1
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.
Lingua di erogazione	Italiano e russo

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Francesco Sifo	francesco.sifo@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
		L-LIN/21	12 (6+6)

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	<i>Annuale</i>
Anno di corso	<i>I anno</i>
Modalità di erogazione	Didattica frontale e/o a distanza

Organizzazione della didattica	
Ore totali	<i>300</i>
Ore di corso	<i>60</i>
Ore di studio individuale/lettorato	<i>240</i>

Calendario	
Inizio attività didattiche	27 settembre 2021
Fine attività didattiche	29 maggio 2022

Syllabus	
-----------------	--

Prerequisiti ¹	Lo studente deve aver acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto nel corso di studi triennale
Risultati di apprendimento attesi (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino) (si raccomanda che siano coerenti con i risultati di apprendimento del CdS, riportati nei quadri A4a, A4b e A4c della SUA, compreso i risultati di apprendimento trasversali)	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e capacità di riconoscere le peculiarità stilistiche dei testispecialistici • Conoscenza e capacità di comprensione applicate: saper leggere e tradurre testi specialistici dopo aver risolto i problemi di traduzione <ul style="list-style-type: none"> • Saper esporre e applicare le strutture complesse ai testi tecnici e scientifici • Abilità comunicative: sapersi esprimere correttamente e a tema in lingua russa, in merito agli argomenti sviluppati durante le lezioni frontali e i lettorati e corrispondenti al livello C1/C2. • Capacità di apprendere i registri formali e informali della lingua russa • Abilità di tradurre mettendo a confronto la L1 e la L2
Contenuti di insegnamento	<p>Gli stili della lingua russa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le tipologie di traduzione • Le particolarità dei testi tecnico-scientifici • Le difficoltà morfologiche e sintattiche di traduzione • Le trasformazioni linguistiche, grammaticali e stilistiche usate nel processo di traduzione • La fraseologia: idiomi, collocazioni, cliché, stereotipi • Combinazioni di parole • Gruppi di verbi • Differenze terminologiche • Applicazione del lessico specifico richiesto dal corso • Esercitazioni per la certificazione della lingua russa

Programma	
Testi di riferimento	<p>S. S. Mikova, V. V. Antonova, E. V. Štyrina, Teoria i praktika pis'mennogoperevoda: učebnoe posobie.- M.: RUDN, 2013;</p> <p>R.K. Boženkova, Russkij jazyk i kul'tura reči: učebnik. – M.: FLINTA: Nauka, 2011;</p> <p>V.V. Alimov, Teorija perevoda: Perevod v sfere professional'noj kommunikacii: učebnoe posobie. Izd. 6-e. – M.: LENAND, 2017;</p> <p>N.K. Rjabceva, Prikladnye problemy perevodovedenija: Lingvističeskij aspekt: učebnoe posobie. -4-e izd., ster. – M.: FLINTA: Nauka, 2018;</p> <p>E.V. Arkad'eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1 – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.V. Arkad'eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č II – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.V. Arkad'eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č III – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.I. Aminantova, G.A. Bitextina e altri, Leksika russkogo jazyka: sb. Upražnenij. – 11-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>J. Dobrovolskaja, Il russo l'ABC della traduzione, Hoepli, 2016.</p>
Note ai testi di riferimento	

¹ I prerequisiti non possono spingersi a richiedere competenze che nel piano di studio non siano determinate con propedeuticità espressamente sancite. Si può però indicare alcune competenze auspicabili, benché non siano obbligatorie, per meglio poter sostenere l'esame, in modo che ciò valga anche come indicazione allo studente per un'autovalutazione delle sue proprie competenze, al fine, eventualmente, di decidere la frequenza di laboratori, corsi ecc. Si consiglia, quindi, di compilare questo campo con una formula tipo: "è auspicabile, benché non obbligatoria, la conoscenza ecc. ecc.", o consimili espressioni.

Triennali. Per i corsi di triennale non si può richiedere competenze che esorbitino da quelle possedute da uno studente diplomato da un liceo o istituto (italiano a livello di partenza, latino, storia, ecc.)

Magistrali. Ad eccezione delle propedeuticità sancite dal piano di studi, si possono richiedere competenze a livello più avanzato (ad esempio determinate da un certo bagaglio culturale acquisibile nelle triennali, ecc.).

Metodi didattici	Didattica frontale
Metodi di valutazione (indicare almeno la tipologia scritto, orale, altro)	Esame scritto propedeutico all'esame orale.
Criteri di valutazione (per ogni risultato di apprendimento atteso su indicato, descrivere cosa ci si aspetta lo studente conosca o sia in grado di fare e a quale livello al fine di dimostrare che un risultato di apprendimento è stato raggiunto e a quale livello)	Lo studente dovrà saper riconoscere e analizzare le particolarità linguistiche e stilistiche dei testi in ambito specialistico in lingua russa. Dovrà essere in grado di risolvere i problemi di traduzione di tali testi. Dovrà possedere delle conoscenze linguistiche a livello madrelingua C1/C2 del Quadro Comune di Riferimento Europeo che si rispecchieranno nell'uso fluente ed efficiente di costrutti complessi e costruzioni fraseologiche. Lo studente dovrà pertanto dimostrare a livello sia scritto sia orale di avere un'ottima padronanza di registri formali e informali e di testi settoriali, di spaziare fra tematiche e contesti differenti, utilizzando una terminologia di alto livello.
Altro	Indirizzo e-mail del docente: francesco.sifo@uniba.it